



Saitama
International
Association

さい なかま 彩 の 仲間



埼玉県マスコット「コバトン」

ANO I
Edição No. 2
Outono
I de Setembro, 2013

"Sai no Nakama" さいなまけん す がいこくしゅしんしゃ じょうほう 埼玉県に住む外国出身者のための情報
Informações aos Estrangeiros Residentes em Saitama

にほんご
日本語
Português

- [P. 1] 週末は自転車で旅しよう!
- [P. 2] 週末は自転車で旅しよう! (つづき) 彩の仲間紹介
- [P. 3] 東京入国管理局のご案内 相談センターから
- [P. 4] イベント紹介 美しい紅葉



- [P.1] Vamos passear de bicicleta nos finais de semana!
- [P.2] Vamos passear de bicicleta nos finais de semana! (Cont.)
Apresentação do "Sai no Nakama"
- [P.3] Informação do Departamento de Controle de Imigração de Tóquio através do Centro de Consultas
- [P.4] Apresentação de Eventos, Magnífico "Koyo"

★週末は自転車で旅しよう!★

LOVE bicycle SAITAMA

埼玉県は、県民の自転車保有率日本一! 埼玉県民は自転車が大好きです。埼玉県では、安全で快適にサイクリングができる「じてんしゃ王国」づくりに取り組み、それを盛り上げるキャンペーン「LOVE bicycle SAITAMA」を行っています。そうしな中、自転車と埼玉の魅力を発信する女性グループ「ポタガール埼玉」が2011年10月に結成され、積極的に情報を発信しています。「ポタガール」とは、自転車で散歩することを意味する和製英語「ポタリング」から作った新しい言葉です。メンバーたちは、埼玉の魅力スポットを巡り、HP「ポタビヨリ」、Facebook「LOVE bicycle SAITAMA」などで発信しています。この「彩の仲間」でも、ときどき、彼女たちの活動を紹介していきます。(記事提供: 埼玉県広聴広報課)

A província de Saitama ocupa o primeiro lugar no Japão em relação à maior quantidade de bicicletas per capita, (posse de bicicletas por residente). Seus moradores apreciam muito usufruí-las. A prefeitura de Saitama tem se empenhado em se tornar o "reino da bicicleta" proporcionando um ciclismo seguro e agradável e para isso tem promovido a campanha "LOVE bicycle SAITAMA". E como parte da campanha, um grupo feminino de ciclistas "POTTER-GIRL Saitama", fundado em outubro de 2011, tem se empenhado em oferecer informações à respeito ao ciclismo na província. "POTTER-GIRL" é uma nova nomenclatura derivada do japonês-inglês "potaringu" que significa passeio de bicicleta.

As "Potter-girls" visitam os pontos turísticos da província e postam seus artigos em relação às atrações vistas no Website: Potabiyori (<http://potabiyori.com/>) ou Facebook: "LOVE bicycle SAITAMA". Ocasionalmente reportamos suas atividades no "Sai no Nakama". (Artigo retirado da publicação da Seção de informação e atendimento à opinião pública da província de Saitama)

先日、ポタガール4人で草加ポタに行ってきました。まずは、草加市立歴史民俗資料館へ。様々な時代の品物が展示してあります。



Alguns dias atrás, nós, "potter-girls" fomos em quatro à cidade de Soka. Visitamos primeiramente, o museu histórico onde estão expostos objetos de várias épocas.

手回し電話初体験! ほんとにつながってびっくり!



Tivemos a experiência em usar o telefone de gerador manual. E assustamo-nos pois funcionou!

草加宿神明庵。古民家を改修したお休み処。観光案内やお茶のサービスあり。「草加まち歩きマップ」もあります。

Visitamos o Sokajuku-shinmeian, residência antiga que foi reformada para se tornar um local de descanso com informações turísticas e oferecimento de chás. Também está à disposição, o "mapa de Soka para caminhadas".

